



FAKULTA PEDAGOGICKÁ  
ZÁPADOČESKÉ  
UNIVERZITY  
V PLZNI

**Katedra ruského jazyka**  
**Pedagogická fakulta**  
Západočeské univerzity v Plzni  
Veleslavínova 42  
306 19 Plzeň

## PROTOKOL O HODNOCENÍ PRÁCE

**Práce:** diplomová

**Posudek:** oponenta

**Práci hodnotil(a):** Doc. Liudmila Valova, Csc.

**Práci předložil(a):** Bc. Natálie Jeníčková

**Název práce:** Role ruského jazyka jako zprostředkovatele výuky češtiny jako cizího jazyka pro žáka s OMJ

### 1. CÍL PRÁCE

Cel' исследова'ия сформулирована следующим образом: «Cílem práce je zjistit, jaký přínos má konkrétně ruský jazyk při výuce českého jazyka jako cizího pro žáka s OMJ» (с.5). Можно считать, что с поставленной задачей Bc. Natálie Jeníčková справилась: в рецензируемой дипломной работе приведено достаточно аргументов, доказывающих востребованность русского языка в качестве посредника в процессе учебной коммуникации в чешских школах.

### 2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ

Основная часть рецензируемой дипломной работы содержит шесть глав.

Первая глава посвящена рассмотрению базовых понятий: чешский язык как иностранный, чешский язык как второй язык и др., здесь же проводится параллель между чешским и русским языками, с точки зрения их схожести и различия. Сравнительную характеристику русского и чешского языков, в целях выявления «зон риска» для изучающих чешский как иностранный, считаем уместной. Однако следует признать, что сделана она была весьма поверхностно и не всегда компетентно. Так, например, к графике отнесено слитное/раздельное написание сложных числительных, а также отрицательной частицы (с.10, с.12), хотя эти проблемы относятся к сфере орфографии. Ни слова не говорится, например, о такой важном фонетическом явлении, как интонация, о таких грамматических проблемах, как частотность использования причастий и деепричастий в русском языке в отличие от чешского, о специфике отрицательных, неопределенных местоимений и др. Жаль, что автор дипломной работы в этом вопросе не опирается, например, на сравнительный анализ двух языков, сделанный Станиславом Жажей (Stanislav Žaža „Ruština a čeština v porovnávacím aspektu“).

Вторая глава «Žák s OMJ ve školském zařízení» представляет собой перечень цитат и парафразов из различных работ, не объединенных авторскими комментариями, пояснениями, и по этой причине данная глава лишена какой-либо исследовательской ценности. Эта часть работы, судя по названию, должна была быть посвящена проблемам, связанным с вовлечением ученика-иностранца в образовательный процесс и в целом в школьное пространство. Направление весьма интересное и актуальное, особенно применительно к сегодняшней ситуации, когда в чешских школах учится огромное количество украинских детей, которых чешские педагоги пытаются вовлечь в учебный процесс и при этом часто используют русский язык в качестве средства коммуникации. Однако Natálie Jeníčková ограничилась перечнем сухих теоретических тезисов, не приводя актуальных аргументов.

В третьей главе сравниваются выбранные лекции из двух учебников: учебника по русскому языку «Радуга по-новому» и учебника по чешскому языку для иностранцев «Хотите еще лучше говорить по-

чешски». Можно только догадываться, почему автор обращается к анализу этих двух учебников и как этот анализ связан с заявленной целью исследования; отсутствуют выводы, обобщения, которые бы «вписали» этот анализ учебников в контекст дипломной работы.

Большой интерес представляет практическая часть, в которой автор описывает результаты проведенного анкетирования. В анкете были сформулированы как закрытые, так и открытые вопросы. Респондентами были 55 преподавателей чешского языка как иностранного. Анализ анкет позволяет автору дипломной работы сделать вывод о значительной роли русского языка в современной учебной коммуникации. Результаты исследования автор описывает в главе 4, также они графически представлены в приложении к работе.

В рецензируемой работе есть также глава 6 «*Chyby ruskojazyčného žáka*». Идея проанализировать ошибки русскоязычного ученика, основываясь на личном опыте, нам кажется интересной, однако как по объему, так и по содержанию эта часть явно «не тянет» на отдельную главу. По нашему мнению, приведенные примеры можно было бы использовать в качестве иллюстраций в 1-й главе, где идет речь о интерференции.

### 3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA

В работе имеются все необходимые компоненты: помимо теоретической и практической части – приложение, резюме, список литературы, в который вошли как книжные, так и интернет-ресурсы.

Объем работы близок к требуемому минимуму: «Введение» начинается со страницы 4, «Заключение» заканчивается страницей 49 – то есть в общей сложности – 45 страниц собственного текста.

К сожалению, в конце глав не делаются промежуточные выводы, попытки связать главы между собой, от этого складывается впечатление разрозненности частей работы.

Названия глав не всегда соответствует их содержанию. Например, раздел 1.1. (с.6) называется «*Čeština jako cizí jazyk a kompetence*», однако компетенции как таковые автором не рассматриваются, только один раз используется термин «*komunikační kompetence*» (с.6). Во второй главе есть раздел, называемый «*Působení ruské kultury na žáka s OMJ*», в котором в основном приводятся цитаты и парафразы о том, какие особенности учителю нужно учитывать в процессе работы с учеником-иностранцем (с. 17-19).

Некоторые формулировки неудачны, например: «*Po ukončení ročáteční úrovně...*» (с.7), «*V dnešní době nacházíme mnoho společných míst či podobnost mezi jazyky*» (с.8), «*Shledávám obě učebnice jako užitečné. Každá je od jiných autorů, ale obě mají společný cíl. Naučit žáka cizímu jazyku*» (с.26).

### 4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE

Теоретическая часть явно грешит недостатками (см. выше). Автору рецензируемой работы порой не хватает компетентности, глубины в оценке описываемых явлений. Практическая часть работы представляет большой интерес: прием анкетирования, использованный автором дипломной работы, удачен, так как относится к современным методам научного исследования.

Однако имеющиеся недостатки не позволяют оценить данную бакалаврскую работу высоким баллом.

### 5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Каким образом проведенный анализ учебников (глава 3) связан с достижением цели Вашего исследования?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA:            **dobře**

Datum: 11.7.2022

Podpis: